

1. В подавляющем большинстве случаев можно отметить закономерные соответствия между фонетической оболочкой румынских заимствований в украинском языке и их румынским прототипом. Например, рум. *a*, ударный или безударный, остаётся в укр. *a* (см. § 9), рум. *oa* переходит в укр. *o* (см. § 17) и т. д. Обычно, румынские заимствования закономерно подчиняются и морфологической системе украинского языка. Все особые случаи в работе оговариваются и комментируются (см. §§ 24–30).

2. Алфавитный список заимствований содержит 353 произвольных слова. Они были извлечены из основных словарей украинского языка (*Zelevchowski, Hrinchenko, Ukr.-russk. slovar'*), из этимологических словарей (*Miklosich, EWSI, Berner, Vasmer, REW, Rudnyč'kyj*), из диалектальных словарей и областных атласов некоторых славянских говоров северных Карпат (*Malecki-Nitsch, St'eber, Atlas lemki, Dziedzeliv's'kyj, Atlas Transkarp.*).

Как правило, построение слова-статьи заключается в следующем: украинское слово дается в транслитерации с применением латинского алфавита (например, *ddzymka* = *ддзимка*), после чего указывается на значение (или значения) слова, в соответствии с теми источниками, откуда оно было взято (напр.: *ddzymka* „своего рода хлеб из незрелого теста”). Далее следует указание говора, говоров или области, где было зарегистрировано слово (например, при *ddzymka* уточняется: в буковинских и галицких говорах). После этих данных, в скобках делаются ссылки на использованные источники документации. Напр., после вышеуказанных данных о слове *ddzymka* следует: (*Zelevchowski, 2, Hrinchenko 4*). Эта часть статей алфавитного списка заимствований является их представлением. Далее следует этимология, с citation, рованием в скобках работ, в которых на нее указывалось или где она приводилась, а также работ, используемых автором для ее уточнения или дополнения и т. д. Например, возвращаясь к *ddzymka*: Этимол.: собственное образование, с суф. -к -а < укр. **ddzuma* < рум. диал. *ddzimă*, ср. арум. *ddzimă* „то же” (*Parahagi 60*) < греч. ἄζυμα „без дрожжей” (*Kalužniachi, 12, Scheludko, 125 Cránjaló, 422, Mihăescu, 93*). При условии наличия отмечаются и фонетические варианты, как, например, *hddzymka* (*Hrinchenko, 2:3*). Иногда комментарии даются не в рамках статей, а в сносках.

Во многих статьях алфавитного списка отмечается территориальное распространение заимствований, на основе указанных атласов. Обычно заимствования известны на более широких украинских ареалах, однако их указать невозможно из-за ограниченности территорий, нанесенных на имеющиеся до сих пор лингвистические карты.

На всех основных словах а также и на их вариантах и производных, отмечено ударение, всякий раз, когда оно указано в используемых источниках.

Статья *javjű* „ж” охватывает больший по сравнению с другими круг проблем и, по мнению автора, представляет особый интерес при решении вопроса о древности румыно-украинских языковых отношений. Автор выдвигает и пытается поддержать положение о том, что *j* в этом слове восходит еще к периоду, предшествующему у восточных славян оглушению конечных гласных *ъ* и *ь*, т. е. к XII веку или немногим ранее. И другие заимствования из румынского языка заслуживают и могли бы стать предметом такого же детального изучения.

3. Тематическая классификация заимствований даёт ясное представление о месте, масштабе и характере материальных и духовных связей румын с украинцами. На основе материала, включенного в алфавитный список, в работе учреждаются следующие тематические группы заимствований: А. Пастушество: а) овчары, а') пастухи коров, б) укрытия для пастухов, с) пища пастухов, d) пастушеское хозяйство, е) место для загона овец, е') коровники, f) очаг у пастухов, g) посуда, h) орудия, i) молочные продукты, j) названия овечьих пород (по цвету или другим признакам), k) названия пород рогатого скота, l) шерсть и мех, m) стадо, n) пастбища, o) ветеринария, p) разное; В. Топономические апеллятивы; С. Человек, термины, выражающие родство и свойство; Д. Здоровье и болезнь; Е. Пища; F. Одежда, обувь, украшения; G. Хозяйственные принадлежности; H. Растительный мир: а) дикое растения; б) культурные растения; с) деревья и кустарники; d) части растения; I. Животный мир; J. Занятия (исключая пастушество): а) сельское хозяйство (здесь же: земельные участки, меры земельной площади); б) другие виды занятий; K. Общественное положение. L. Общественные, экономические и финансовые отношения; M. Человеческие поселения; H. Этнографическая терминология: обычаи, верования и т. д.; O. Метеорологические явления; P. Аффективные заимствования.